EUROPOS KOMISIJA

Briuselis, 2010.8.9
KOM(2010) 425 galutinis

2010/0230 (NLE)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

kuriuo leidžiama pasirašyti Europos Sąjungos ir Egipto Arabų Respublikos protokolą, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams, numatytiems pagal Europos ir Viduržemio jūros šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų ir jų valstybių narių bei Egipto Arabų Respublikos asociaciją, prekybos nuostatas

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

1. Europos ir Vidužemio jūros šalių susitarimuose yra nuostatų, pagal kurias liberalizuojama prekyba prekėmis, tačiau su tomis nuostatomis susijusių ginčų sprendimui taikomos ginčų sprendimo taisyklės yra grindžiamos iš esmės diplomatiniu požiūriu, kurį šalis atsakovė gali lengvai blokuoti.

2. Atsižvelgiant į plėtojamus ir gerinamus Europos ir Vidužemio jūros šalių prekybos ryšius, buvo tikslinga sukurti prekybos ginčams taikomą ginčų sprendimo mechanizmą, pagrįstą supaprastintomis ir veiksmingomis bei griežtai laikantis terminų vykdomomis procedūromis ir parengtą pagal naujausių Europos Sąjungos sudarytų susitarimų ginčų sprendimų mechanizmus ir Pasaulio prekybos organizacijos (toliau – PPO) susitarimą dėl ginčų sprendimo. Toks mechanizmas padidins dvišalių prekybos ryšių saugumą ir nuspėjamumą. Todėl remdamosi Europos kaimynystės politikos ES ir Egipto veiksmų planu Šalys susitarė išsamiau išdėstyti ginčų sprendimo tvarkos taisykles.

3. 2006 m. vasario 24 d. Taryba įgaliojo Komisiją pradėti derybas su Vidužemio jūros regiono partneriais siekiant sukurti su prekybos nuostatomis susijusį ginčų sprendimo mechanizmą (dokumentas 6489/06 MED 4 PPO 37).

4. Komisija regionų ir dvišaliu lygmeniu derėjosi su keliais Vidužemio jūros regiono partneriais. Derybos vyko konsultuojantis su Komitetu, įsteigtu pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 207 straipsnį, ir vadovaujantis Tarybos patvirtintais derybų nurodymais.

5. Derybose su Egiptu pasiekta pažanga – 2010 m. balandžio 27 d. Liuksemburge įvykusiame ES ir Egipto asociacijos tarybos posėdyje buvo parafuotas Susitarimo projektas. Susitarimas parengtas pagal dabartinių laisvosios prekybos susitarimų, dėl kurių šiuo metu vyksta derybos, skyrius dėl ginčų sprendimo ir pagrįstas PPO susitarimu dėl ginčų sprendimo, pritaikytu dvišaliam modeliui. Į ginčų sprendimo mechanizmo taikymo sritį įtraukta Europos Sąjungos ir Egipto asociacijos susitarimo II antraštinė dalis, išskyrus, kaip įprasta, straipsnius dėl prekybos apsaugos. Tekste numatytos supaprastintos ir veiksmingos procedūros (įskaitant kolegijos sudėtį ir atitikties procedūras) bei tikslūs terminai. Taip pat numatytos ginčų sprendimo galimybės prieš sudarant kolegiją, t. y. naudojantis konsultacijų ir tarpininkavimo paslaugomis. Galiausiai, į Susitarimo tekstą įtrauktos taisyklės dėl atvirumo ir skaidrumo (vieši posėdžiai, *amicus curiae* neprašyti pareiškimai, kolegijos ataskaitos skelbimas) ir straipsnis dėl ryšio su PPO susitarimu dėl ginčų sprendimo.

6. Taip pat pateikiamas atskiras pasiūlymas dėl šio Susitarimo sudarymo.

2010/0230 (NLE)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

kuriuo leidžiama pasirašyti Europos Sąjungos ir Egipto Arabų Respublikos protokolą, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams, numatytiems pagal Europos ir Viduržemio jūros šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų ir jų valstybių narių bei Egipto Arabų Respublikos asociaciją, prekybos nuostatas

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 207 straipsnio 4 dalies pirmą pastraipą kartu su 218 straipsnio 5 dalimi,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) 2006 m. vasario 24 d. Taryba įgaliojo Komisiją pradėti derybas su Viduržemio jūros regiono partneriais siekiant sukurti su prekybos nuostatomis susijusį ginčų sprendimo mechanizmą.

(2) Komisija surengė derybas konsultuodamasi su Komitetu, įsteigtu pagal Sutarties 207 straipsnį, ir vadovaudamasi Tarybos patvirtintais derybų nurodymais.

(3) Pasibaigus šioms deryboms, 2010 m. balandžio 27 d. buvo parafuotas Europos Sąjungos ir Egipto Arabų Respublikos susitarimas, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams, numatytiems pagal Europos ir Viduržemio jūros šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų ir jų valstybių narių bei Egipto Arabų Respublikos asociaciją, prekybos nuostatas (toliau – Susitarimas).

(4) Šis Susitarimas turėtų būti pasirašytas Europos Sąjungos vardu, atsižvelgiant į tai, kad jis gali būti sudarytas vėliau,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Tarybos Pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), kuris (-ie) bus įgaliotas (-i) pasirašyti Europos Sąjungos ir Egipto Arabų Respublikos susitarimą, kuriuo nustatomas ginčų sprendimo mechanizmas, taikytinas ginčams, numatytiems pagal Europos ir Viduržemio jūros šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų ir jų valstybių narių bei Egipto Arabų Respublikos asociaciją, prekybos nuostatas, atsižvelgiant į tai, kad Susitarimas gali būti sudarytas vėliau.

Pasirašomo Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Šis sprendimas skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Priimta Briuselyje

Tarybos vardu
Pirmininkas

PRIEDAS

EUROPOS SĄJUNGOS IR EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKOS PROTOKOLAS, KURIUO NUSTATOMAS GINČŲ SPRENDIMO MECHANIZMAS, TAIKYTINAS GINČAMS, NUMATYTIEMS PAGAL EUROPOS IR VIDURŽEMIO JŪROS ŠALIŲ SUSITARIMO, STEIGIANČIO EUROPOS BENDRIJŲ IR JŲ VALSTYBIŲ NARIŲ BEI EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKOS ASOCIACIJĄ, PREKYBOS NUOSTATAS

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – Sąjunga) ir

EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKA (toliau – Egiptas)

NUSPRENDĖ:

I SKYRIUS

TIKSLAS IR TAIKYMO SRITIS

1 straipsnis

Tikslas

Šiuo Protokolu siekiama vengti prekybos ginčų tarp Šalių ir juos spręsti siekiant, jei įmanoma, abiem pusėms priimtinų sprendimų.

2 straipsnis

Protokolo taikymas

1. Šio Protokolo nuostatos galioja visiems nesutarimams dėl Europos ir Viduržemio jūros šalių susitarimo, steigiančio Europos bendrijos ir jos valstybių narių bei Egipto Arabų Respublikos asociaciją (toliau – Asociacijos susitarimas)[1], II antraštinės dalies (išskyrus 22, 23 ir 24 straipsnius) aiškinimo ir taikymo, jei aiškiai nenumatyta kitaip. Asociacijos susitarimo 82 straipsnis taikomas ginčams, susijusiems su kitų Asociacijos susitarimo nuostatų taikymu ir aiškinimu.

2. Šio Protokolo procedūros taikomos, jei praėjus 60 dienų nuo pranešimo Asociacijos tarybai apie ginčą pagal Asociacijos susitarimo 82 straipsnį, Asociacijos tarybai ginčo išspręsti nepavyko.

3. Taikant 2 dalį ginčas laikomas išspręstu Asociacijos tarybai priėmus sprendimą, kaip numatyta Asociacijos susitarimo 82 straipsnio 2 dalyje, arba jai paskelbus, kad ginčo nebėra.

[1] Šio Protokolo nuostatomis nepažeidžiamas Protokolo 34 straipsnis, susijęs su sąvokos „produktų kilmė“ apibrėžtimi ir administracinio bendradarbiavimo metodais.

II SKYRIUS

KONSULTACIJOS IR TARPININKAVIMAS

3 straipsnis

Konsultacijos

1. Šalys siekia išspręsti visus nesutarimus dėl 2 straipsnyje nurodytų nuostatų aiškinimo ir taikymo ir surengusios konsultacijas stengiasi kuo skubiau rasti tinkamą ir abiem pusėms priimtiną sprendimą.

2. Šalis kreipiasi dėl konsultacijų, pateikdama rašytinį prašymą kitai Šaliai bei nusiųsdama jo kopiją Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui, ir nurodo ginčijamąją priemonę bei Asociacijos susitarimo nuostatas, kurias, jos manymu, reikėtų taikyti.

3. Konsultacijos surengiamos per 40 dienų nuo prašymo gavimo dienos ir vyksta Šalies atsakovės teritorijoje, jei Šalys nesusitaria kitaip. Konsultacijos laikomos pasibaigusiomis po 60 dienų nuo prašymo gavimo dienos, nebent abi Šalys sutiktų tęsti konsultacijas. Konsultacijos, visų pirma, visa šios procedūros metu atskleista informacija ir Šalių pateiktos nuomonės, yra konfidencialios ir jomis nepažeidžiamos nei vienos iš Šalių teisės jokiose tolesnėse procedūrose.

4. Skubos atvejais, įskaitant atvejus, susijusius su greitai gendančiomis arba sezoninėmis prekėmis, konsultacijos surengiamos per 15 dienų nuo prašymo gavimo dienos ir laikomos pasibaigusiomis per 30 dienų nuo prašymo gavimo dienos.

5. Jei Šalis, kuriai teikiamas prašymas, per 15 dienų nuo prašymo gavimo dienos neatsako į prašymą rengti konsultacijas, jei konsultacijos nesurengiamos per 3 arba 4 dalyje nustatytus laikotarpius arba jei konsultacijos užbaigtos nepasiekus abiem pusėms priimtino sprendimo, Šalis ieškovė gali prašyti sudaryti arbitrų kolegiją pagal 5 straipsnį.

4 straipsnis

Tarpininkavimas

1. Konsultacijų metu nepavykus rasti abiem pusėms priimtino sprendimo, Šalys gali susitarti kreiptis į tarpininką. Rašytinį prašymą tarpininkauti Šalis atsakovė turi pateikti Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui; jame ji nurodo priemonę, dėl kurios vyko konsultacijos, ir tarpusavio sutarimu nustatytą tarpininkavimo įgaliojimą. Kiekviena Šalis įsipareigoja palankiai atsižvelgti į prašymus tarpininkauti.

2. Išskyrus atvejus, kai per 15 dienų nuo prašymo tarpininkauti gavimo dienos Šalys susitaria dėl tarpininko, Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai burtų keliu išrenka tarpininką iš asmenų, įtrauktų į 19 straipsnyje nurodytą sąrašą ir nesančių nei vienos Šalies piliečiais, sąrašo. Tarpininkas išrenkamas per 10 dienų nuo prašymo gavimo dienos. Ne anksčiau nei

per 20 dienų ir ne vėliau nei per 30 dienų nuo jo išrinkimo tarpininkas sušaukia Šalis į posėdį. Ne vėliau nei 15 dienų iki posėdžio kiekviena Šalis pateikia informaciją tarpininkui, kuris (kuri) savo nuožiūra prireikus gali prašyti papildomos informacijos iš Šalių, specialistų arba techninių patarėjų. Taip gauta informacija turi būti atskleista kiekvienai Šaliai ir suteikta galimybė pateikti pastabas. Tarpininkas pateikia nuomonę ne vėliau nei per 45 dienas nuo jo išrinkimo.

3. Tarpininkas į savo nuomonę gali įtraukti rekomendaciją, kaip išspręsti ginčą pagal 2 straipsnyje nurodytas nuostatas. Į tarpininko nuomonę atsižvelgti neprivaloma.

4. Šalys gali susitarti keisti 2 dalyje nurodytus terminus. Tarpininkas taip pat gali nuspręsti keisti minėtus terminus kurios nors iš Šalių prašymu, atsižvelgdamas į susijusios Šalies patiriamus konkrečius sunkumus arba atvejo sudėtingumą.

5. Su tarpininkavimu susijusios procedūros, ypač visa atskleista informacija ir nuomonės, kurių laikosi Šalys šių procedūrų metu, yra konfidencialios ir jomis nepažeidžiamos nei vienos iš Šalių teisės jokiose tolesnėse procedūrose.

6. Šalims susitarus tarpininkavimo procedūros gali būti tęsiamos vykstant arbitražo procedūrai.

7. Tarpininkas pakeičiamas tik remiantis Darbo tvarkos taisyklių 18–21 taisyklėse išdėstytomis priežastimis ir jose nurodyta tvarka.

III SKYRIUS

GINČŲ SPRENDIMO PROCEDŪROS

I SKIRSNIS. ARBITRAŽO PROCEDŪRA

5 straipsnis

Arbitražo procedūros inicijavimas

1. Jei Šalims nepavyko išspręsti ginčo konsultacijų metu, kaip numatyta 3 straipsnyje, arba kreipusis į tarpininką, kaip numatyta 4 straipsnyje, Šalis ieškovė gali pateikti prašymą sudaryti arbitrų kolegiją.

2. Rašytinis prašymas sudaryti arbitrų kolegiją pateikiamas Šaliai atsakovei ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui. Šalis ieškovė prašyme nurodo konkrečią ginčijamąją priemonę ir paaiškina, kodėl tokia priemonė pažeidžia 2 straipsnyje nurodytas nuostatas. Sudaryti arbitrų kolegiją prašoma ne vėliau nei per 18 mėnesių nuo prašymo surengti konsultacijas gavimo dienos, nepažeidžiant Šalies ieškovės teisių ateityje prašyti naujų konsultacijų tuo pačiu klausimu.

6 straipsnis

Arbitrų kolegijos sudarymas

1. Arbitrų kolegiją sudaro trys arbitrai.

2. Per 15 dienų nuo prašymo Šaliai atsakovei sudaryti arbitrų kolegiją gavimo dienos Šalys konsultuojasi, siekdamos susitarti dėl arbitrų kolegijos sudėties.

3. Šalims nepavykus susitarti dėl arbitrų kolegijos sudėties per 2 dalyje nustatytą laikotarpį, kiekviena Šalis gali prašyti Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečio pirmininkų arba jų atstovų visus tris narius iš pagal 19 straipsnį sudaryto sąrašo išrinkti burtų keliu: vieną narį iš asmenų, pasiūlytų Šalies ieškovės, vieną narį iš asmenų, pasiūlytų Šalies atsakovės ir vieną narį iš asmenų, kuriuos Šalys išrinko pirmininkauti. Šalims susitarus dėl vieno ar daugiau arbitrų kolegijos narių, likusieji nariai renkami tokia pačia tvarka.

4. Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai išrenka arbitrus per 10 dienų nuo 3 dalyje nurodyto bet kurios Šalies prašymo pateikimo.

5. Arbitrų kolegijos sudarymo diena yra diena, kai išrenkami visi trys arbitrai.

6. Arbitrai pakeičiami tik remiantis Darbo tvarkos taisyklių 18–21 taisyklėse išdėstytomis priežastimis ir jose nurodyta tvarka.

7 straipsnis

Tarpinė arbitrų kolegijos ataskaita

Paprastai ne vėliau nei per 120 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos arbitrų kolegija paskelbia Šalims tarpinę ataskaitą, kurioje išdėstomi nustatyti faktai, atitinkamų nuostatų taikomumas ir pagrindžiamos išvados bei teikiamos rekomendacijos. Bet kuri Šalis gali pateikti arbitrų kolegijai rašytinį prašymą peržiūrėti konkrečius tarpinės atskaitos aspektus per 15 dienų nuo jos paskelbimo. Į kolegijos galutinės ataskaitos išvadas įtraukiamos diskusijos dėl tarpinės peržiūros etapu pateiktų argumentų.

8 straipsnis

Arbitrų kolegijos sprendimas

1. Paprastai arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą Šalims bei Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui per 150 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos. Jei, arbitrų kolegijos manymu, šio termino laikytis neįmanoma, arbitrų kolegijos pirmininkas privalo raštu pranešti apie tai Šalims ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui, nurodydamas vėlavimo priežastis ir dieną, kurią arbitrų kolegija ketina užbaigti savo darbą. Sprendimas jokiu būdu neturėtų būti paskelbtas vėliau nei po 180 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos.

2. Abiejų Šalių prašymu arbitrų kolegija bet kuriuo metu sustabdo savo darbą Šalių sutartam laikotarpiui, neviršijančiam 12 mėnesių, ir Šalies ieškovės prašymu vėl

atnaujina savo darbą sutarto laikotarpio pabaigoje. Jei Šalis ieškovė nepaprašo arbitrų kolegijos atnaujinti darbo iki sutarto sustabdymo laikotarpio pabaigos, procedūra nutraukiama. Sustabdant ir nutraukiant arbitrų kolegijos darbą nepažeidžiamos nei vienos iš Šalių teisės jokiose kitose tuo pačiu klausimu vykstančiose procedūrose.

3. Skubos atvejais, įskaitant atvejus, susijusius su greitai gendančiomis arba sezoninėmis prekėmis, arbitrų kolegija deda visas pastangas, kad sprendimas būtų paskelbtas per 75 dienas nuo jos sudarymo dienos. Sprendimas jokiu būdu neturėtų būti paskelbtas vėliau nei per 90 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo. Arbitrų kolegija per 10 dienų nuo jos sudarymo pateikia preliminarų sprendimą, ar atvejis vertintinas kaip skubus.

II SKIRSNIS. SPRENDIMO ĮGYVENDINIMAS

9 straipsnis

Arbitrų kolegijos ir apeliacinės kolegijos sprendimų įgyvendinimas

Kiekviena Šalis imasi visų priemonių, būtinų arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, ir Šalys turi siekti susitarti dėl laikotarpio, per kurį tas sprendimas turi būti įgyvendintas.

10 straipsnis

Pagrįstos trukmės laikotarpis sprendimui įgyvendinti

1. Ne vėliau kaip per 30 dienų nuo arbitrų kolegijos sprendimo paskelbimo Šalims, Šalis atsakovė Šaliai ieškovei ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui nurodo laikotarpį, kurio jai reikia sprendimui įgyvendinti (toliau – pagrįstos trukmės laikotarpis), jei neįmanoma sprendimo įgyvendinti iškart.

2. Šalims nesusitarus dėl pagrįstos trukmės laikotarpio arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, Šalis ieškovė per 20 dienų nuo pagal 1 dalį Šalies atsakovės pateikto pranešimo gavimo raštu paprašo arbitrų kolegijos nustatyti pagrįstos trukmės laikotarpį. Apie tokį prašymą tuo pačiu metu pranešama kitai Šaliai bei Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui. Arbitrų kolegija paskelbia savo sprendimą Šalims bei Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui per 30 dienų nuo prašymo gavimo dienos.

3. Pagrįstos trukmės laikotarpis gali būti pratęstas Šalių abipusiu susitarimu.

11 straipsnis

Priemonių, kurių imtasi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, peržiūra

1. Iki pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos Šalis atsakovė praneša kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui apie priemones, kurių ji ėmėsi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti.

2. Jei Šalys nesutaria dėl priemonės, apie kurią pranešta pagal 1 dalį, arba jos atitikties 2 straipsnyje nurodytoms nuostatoms, Šalis ieškovė gali pateikti rašytinį prašymą

arbitrų kolegijai priimti sprendimą šiuo klausimu. Tokiame prašyme nurodoma konkreti ginčijamoji priemonė ir paaiškinama, kodėl tokia priemonė neatitinka 2 straipsnyje nurodytų nuostatų. Arbitrų kolegija savo sprendimą paskelbia per 90 dienų nuo prašymo gavimo dienos.

12 straipsnis

Laikinosios taisomosios priemonės, kurių imamasi, jei neįgyvendinamas arbitrų kolegijos sprendimas

1. Jei Šalis atsakovė iki pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos nepraneša apie jokią priemonę, kurios imtasi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, arba jei arbitrų kolegija nusprendžia, kad priemonė, apie kurią pranešta pagal 11 straipsnio 1 dalį, nesuderinama su Šalies įsipareigojimais pagal 2 straipsnyje nurodytas nuostatas, Šalis atsakovė Šalies ieškovės prašymu pateikia pasiūlymą dėl laikinos kompensacijos.

2. Jei dėl kompensacijos nesutariama per 30 dienų nuo pagrįstos trukmės laikotarpio pabaigos arba nuo arbitrų kolegijos sprendimo pagal 11 straipsnį, kad priemonė, kurios imtasi, yra nesuderinama su 2 straipsnyje nurodytomis nuostatomis, Šalis ieškovė įgyja teisę, apie tai pranešusi kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui, sustabdyti pagal bet kurią 2 straipsnyje nurodytą nuostatą kylančius įsipareigojimus, kurie yra lygiaverčiai dėl pažeidimo atsiradusiai žalai, susijusiai su panaikinimu arba sumažinimu. Šalis ieškovė gali sustabdyti įsipareigojimų vykdymą praėjus 15 dienų nuo Šalies atsakovės pateikto pranešimo gavimo dienos, nebent Šalis atsakovė paprašo arbitražo procedūros pagal 3 dalį.

3. Jei Šalis atsakovė mano, kad sustabdymo mastas neatitinka dėl pažeidimo atsiradusios žalos, susijusios su panaikinimu arba sumažinimu, lygio, ji gali pateikti arbitrų kolegijai rašytinį prašymą priimti sprendimą šiuo klausimu. Iki 2 dalyje nurodyto 15 dienų laikotarpio pabaigos apie tokį prašymą pranešama kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui. Arbitrų kolegija, prireikus paprašiusi specialistų nuomonės, per 30 dienų nuo prašymo gavimo dienos praneša Šalims ir už prekybos klausimus atsakingai institucijai apie savo sprendimą dėl įsipareigojimų sustabdymo masto. Įsipareigojimai nesustabdomi, kol arbitrų kolegija nepaskelbia sprendimo; sustabdymas turi atitikti arbitrų kolegijos sprendimą.

4. Įsipareigojimai sustabdomi laikinai tik iki kol 2 straipsnyje nurodytas nuostatas pažeidžianti priemonė yra atšaukiama arba iš dalies pakeičiama taip, kad atitiktų minėtas nuostatas, kaip nustatyta 13 straipsnyje, arba kol Šalys susitaria išspręsti ginčą.

13 straipsnis

Priemonių, kurių imtasi sprendimui įgyvendinti sustabdžius įsipareigojimų vykdymą, peržiūra

1. Šalis atsakovė praneša kitai Šaliai ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui apie priemonę, kurios ji ėmėsi arbitrų kolegijos sprendimui įgyvendinti, ir apie savo prašymą nutraukti Šalies ieškovės taikomą įsipareigojimų sustabdymą.

2. Jei Šalys per 30 dienų nuo pranešimo gavimo dienos nesusitaria dėl priemonės, apie kurią pranešta, atitikties 2 straipsnyje nurodytoms nuostatoms, Šalis ieškovė pateikia arbitrų kolegijai rašytinį prašymą priimti sprendimą šiuo klausimu. Apie tokį prašymą tuo pačiu metu pranešama kitai Šaliai bei Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui. Arbitrų kolegija praneša savo sprendimą Šalims ir Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui per 45 dienas nuo prašymo gavimo dienos. Jei arbitrų kolegija nusprendžia, kad priemonė, kurios imtasi sprendimui įgyvendinti, atitinka 2 straipsnyje nurodytas nuostatas, įsipareigojimų sustabdymas nutraukiamas.

III SKIRSNIS. BENDROSIOS NUOSTATOS

14 straipsnis

Abiem pusėms priimtinas sprendimas

Pagal šį Protokolą bet kuriuo metu Šalys gali priimti abiem pusėms priimtiną sprendimą ginčui išspręsti. Apie tokį sprendimą jos praneša Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui ir arbitrų kolegijai. Pranešus apie abiem pusėms priimtiną sprendimą, arbitrų kolegija nutraukia savo darbą ir procedūra baigiama.

15 straipsnis

Darbo tvarkos taisyklės

1. Šio Protokolo III skyriuje nustatytoms ginčų sprendimo procedūroms taikomos prie šio Protokolo pridedamos Darbo tvarkos taisyklės.

2. Jei Šalys nesusitaria kitaip, visi arbitrų kolegijos posėdžiai yra vieši, kaip nustatyta Darbo tvarkos taisyklėse.

16 straipsnis

Informacija ir techniniai patarimai

Arbitrų kolegija Šalies prašymu arba savo iniciatyva gali gauti informaciją, kurią ji laiko tinkama arbitrų kolegijos nagrinėjimui. Jei mano, kad tai tinkama, arbitrų kolegija taip pat turi teisę prašyti atitinkamos specialistų nuomonės. Prieš pasirinkdama specialistus arbitrų kolegija konsultuojasi su Šalimis. Taip gauta informacija turi būti atskleista kiekvienai Šaliai ir suteikta galimybė pateikti pastabas. Jeigu Šalys nesusitaria kitaip, vadovaujantis Darbo tvarkos taisyklėmis, Šalyse įsisteigusiems suinteresuotiesiems fiziniams ar juridiniams asmenims leidžiama arbitrų kolegijoms teikti pranešimus raštu. Tokie pranešimai apima faktinius ginčo aspektus ir nėra susiję su teisiniais aspektais.

17 straipsnis

Aiškinimo taisyklės

Arbitrų kolegija 2 straipsnyje nurodytas nuostatas aiškina vadovaudamasi įprastomis tarptautinės viešosios teisės, įskaitant Vienos konvenciją dėl tarptautinių sutarčių teisės, aiškinimo taisyklėmis. Arbitrų kolegijos sprendimais negali būti nustatyta daugiau ar mažiau teisių ir prievolių nei nustatyta pagal 2 straipsnyje nurodytas nuostatas.

18 straipsnis

Arbitrų kolegijos sprendimai

1. Arbitrų kolegija deda visas pastangas, kad visi sprendimai būtų priimami bendru sutarimu. Jeigu sprendimo negalima priimti bendru sutarimu, sprendimas dėl svarstomo klausimo priimamas balsų dauguma. Tačiau, jokiais atvejais nėra skelbiamos atskirosios arbitrų nuomonės.

2. Visi arbitrų kolegijos sprendimai yra privalomi Šalims ir jais nenustatoma jokių teisių ar įsipareigojimų fiziniams ar juridiniams asmenims. Sprendime išdėstomi nustatyti faktai, atitinkamų Asociacijos susitarimo nuostatų taikomumas ir pagrindžiamos kolegijos išvados. Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitetis viešai skelbia visus arbitrų kolegijos sprendimus, išskyrus tuos atvejus, kai kolegija nusprendžia kitaip, siekdama užtikrinti slaptos verslo informacijos konfidencialumą.

IV SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

19 straipsnis

Arbitrų sąrašai

1. Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitetis ne vėliau kaip per šešis mėnesius nuo šio Protokolo įsigaliojimo sudaro ne mažiau kaip 15 asmenų, pageidaujančių ir galinčių būti arbitrais, sąrašą. Kiekviena iš Šalių pasiūlo mažiausiai penkis asmenis būti arbitrais. Abi Šalys taip pat pasirenka mažiausiai penkis asmenis, kurie nėra nei vienos Šalies piliečiai ir kurie eitų arbitrų kolegijos pirmininkų pareigas. Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitetis turi užtikrinti, kad sąraše visuomet būtų tiek asmenų.

2. Arbitrai turi specialiųjų teisės ir tarptautinės prekybos žinių arba patirties. Jie yra nepriklausomi, dalyvauja kaip individualūs asmenys ir nevykdo jokios organizacijos ar vyriausybės nurodymų, neturi ryšių su bet kurios iš Šalių vyriausybėmis ir laikosi prie šio Protokolo pridedamo Elgesio kodekso.

3. Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitetis gali sudaryti papildomus mažiausiai 15 asmenų, turinčių su konkrečiais sektoriais susijusių žinių Asociacijos susitarime aptariamose srityse, sąrašus. Kai taikoma 6 straipsnio 2 dalyje nustatyta atrankos procedūra, Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečio pirmininkai bendru Šalių sutarimu gali naudotis šiuo su konkrečiais sektoriais susijusiu sąrašu.

4. Jei šio straipsnio 1 dalyje nurodytas sąrašas nėra sudarytas tuo metu, kai pateikiamas prašymas tarpininkauti arba sudaryti arbitrų kolegiją, arbitrai išrenkami burtų keliu iš asmenų, kuriuos oficialiai pasiūlė viena arba abi Šalys, sąrašo. Arbitrų kolegijos pirmininku arba tarpininku siūlomi asmenys negali būti nei vienos iš Šalių piliečiais.

20 straipsnis

Ryšys su PPO įsipareigojimais

1. Jeigu Šalis siekia išspręsti ginčą dėl įsipareigojimo pagal PPO susitarimą, ji taiko atitinkamas PPO susitarimo taisykles ir procedūras, kurios yra taikomos nepaisant šio Susitarimo nuostatų.

2. Jeigu Šalis siekia išspręsti ginčą dėl įsipareigojimo, kuriam taikomas šis Susitarimas, kaip nustatyta 2 straipsnyje, ji taiko šio Susitarimo taisykles ir procedūras.

3. Jei Šalis siekia išspręsti ginčą dėl įsipareigojimo, kuriam taikomas šis Susitarimas, kaip nustatyta 2 straipsnyje, ir kuris iš esmės atitinka įsipareigojimą pagal PPO susitarimą, ji taiko atitinkamas PPO susitarimo taisykles ir procedūras, kurios yra taikomos nepaisant šio Susitarimo nuostatų, nebent Šalys susitaria kitaip.

4. Inicijavus ginčų sprendimo procedūras, ginčus sprendžia tik pagal pirmesnes dalis išrinktas forumas, jeigu jis neatsisakė savo jurisdikcijos.

5. Nė viena šio Susitarimo nuostata netrukdo Šaliai sustabdyti įsipareigojimų, kuriuos sustabdyti leido PPO ginčų sprendimo institucija. PPO susitarimas netaikomas siekiant sutrukdyti Šaliai sustabdyti įsipareigojimus pagal šį Susitarimą.

21 straipsnis

Terminai

1. Visi pagal šį Protokolą nustatyti terminai, įskaitant terminą, per kurį arbitrų kolegija turi paskelbti savo sprendimus, skaičiuojami kalendorinėmis dienomis nuo kitos dienos po veiksmo ar fakto, kurio atžvilgiu jie nustatyti.

2. Kiekvienas šiame Protokole nurodytas terminas gali būti pratęstas Šalių savitarpio susitarimu. Šalys įsipareigoja palankiai atsižvelgti į prašymus pratęsti terminą dėl Šalies patiriamų sunkumų siekiant laikytis šio Protokolo procedūrų. Šalies prašymu arbitrų kolegija gali pratęsti procedūroms taikomus terminus, atsižvelgdama į skirtingą Šalių išsivystymo lygį.

22 straipsnis

Protokolo peržiūra ir pakeitimai

1. Ne vėliau nei po trejų metų po šio Protokolo ir jo priedų įsigaliojimo, Asociacijos taryba peržiūri jų įgyvendinimą, siekdama nuspręsti, ar juos tęsti toliau, pakeisti arba nutraukti.

2. Atlikdama peržiūrą, Asociacijos taryba gali svarstyti galimybę įsteigti apeliacinę instituciją, kuri būtų bendra keliems Europos ir Vidužemio jūros regiono šalių susitarimams.

3. Asociacijos taryba gali nuspręsti pakeisti šį Protokolą ir jo priedus.

23 straipsnis

Įsigaliojimas

Šalys šį Protokolą turi patvirtinti pagal savo procedūras. Šis Protokolas įsigalioja antro mėnesio po tos dienos, kurią Šalys praneša viena kitai apie procedūrų, nurodytų šiame straipsnyje, užbaigimą, pirmą dieną.

Šis Protokolas sudarytas … dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir arabų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Europos Sąjungos vardu
[…]

Egipto Arabų Respublikos vardu
[…]

PRIEDAI

I PRIEDAS. ARBITRŲ KOLEGIJOS DARBO TVARKOS TAISYKLĖS

II PRIEDAS. ARBITRŲ KOLEGIJŲ NARIŲ IR TARPININKŲ ELGESIO KODEKSAS

I PRIEDAS

ARBITRŲ KOLEGIJOS DARBO

TVARKOS TAISYKLĖS

BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Šiame Protokole ir pagal šias taisykles:

patarėjas – asmuo, Šalies pasamdytas patarti arba padėti tai Šaliai arbitrų kolegijos darbe;

Šalis ieškovė – Šalis, kuri prašo sudaryti arbitrų kolegiją pagal šio Protokolo 5 straipsnio nuostatas;

Šalis atsakovė – Šalis, kuri, kaip įtariama, pažeidžia šio Protokolo 2 straipsnyje nurodytas nuostatas;

arbitrų kolegija – pagal šio Protokolo 6 straipsnį įsteigta kolegija;

Šalies atstovas – darbuotojas arba kitas Šalies valstybės departamento, įstaigos ar kitos valstybinės institucijos paskirtas asmuo;

diena – kalendorinė diena.

2. Europos Sąjungai tenka organizacinių reikalų išlaidos, susijusios su konsultacijomis, tarpininkavimu ir arbitražu, išskyrus tarpininkų ir arbitrų atlyginimus bei išlaidas, kurios yra kompensuojamos bendrai.

PRANEŠIMAI

3. Visus prašymus, pranešimus, rašytinius pareiškimus ar kitus dokumentus Šalys ir arbitrų kolegija siunčia e. paštu ir tą pačią dieną išsiunčia kopiją naudodamosi faksimiliniu ryšiu, registruotu paštu, pasiuntinių paslaugomis, pristatymo su gavimo patvirtinimu paslauga ar kitomis ryšio priemonėmis, kurias naudojant yra numatytas išsiųstų dokumentų registravimas. Jei neįrodyta kitaip, e. paštu siųstas pranešimas laikomas gautu jo išsiuntimo dieną.

4. Kiekvieno savo rašytinio pareiškimo elektroninę kopiją Šalis pateikia kitai Šaliai ir kiekvienam arbitrui. Taip pat pateikiama popierinė dokumento kopija.

5. Visi pranešimai adresuojami atitinkamai Egipto Arabų Respublikos Prekybos ir pramonės ministerijai ir Europos Komisijos Prekybos generaliniam direktoratui.

6. Bet kuriame prašyme, pranešime, rašytiniame pareiškime ar kitame su arbitrų kolegijos darbu susijusiame dokumente rastos smulkios rašybos klaidos gali būti ištaisytos atsiunčiant naują dokumentą, kuriame aiškiai nurodyti pakeitimai.

7. Jei paskutinė dokumentų pristatymo diena sutampa su oficialia Egipto arba Sąjungos šventės ar nedarbo diena, dokumentas gali būti pristatytas pirmąją darbo dieną po jos. Kiekvieną gruodžio pirmąjį pirmadienį Šalys pasikeičia kitiems metams

numatytų oficialių švenčių ir nedarbo dienų sąrašais. Jokie dokumentai, pranešimai ar prašymai nelaikomi gautais oficialios šventės ar nedarbo dieną.

8. Atsižvelgiant į svarstomų nuostatų objektą, visų vadovaujantis šiuo Susitarimu Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui adresuotų prašymų ir pranešimų kopijos pateikiamos kitiems pagal Asociacijos susitarimą įsteigtiems susijusiems pakomitečiams.

ARBITRAŽO PRADŽIA

9. a) Jei pagal šio Protokolo 6 straipsnį arba Darbo tvarkos taisyklių 19, 20 arba 49 taisykles arbitrų kolegijos nariai yra išrenkami burtų keliu, abiejų Šalių atstovai dalyvauja burtų traukime.

b) Jei Šalys nesusitaria kitaip, per 10 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos jos susitinka su arbitrų kolegija, kad išspręstų klausimus, kuriuos, Šalių arba arbitrų kolegijos nuomone, reikia išspręsti, įskaitant klausimus dėl arbitrams mokėtinų atlyginimų ir išlaidų, kurie paprastai turi atitikti PPO standartus. Arbitrų kolegijos nariai ir Šalių atstovai gali dalyvauti šiame susitikime telefonu ar per vaizdo konferenciją.

10. a) Jei per 10 dienų nuo arbitrų kolegijos išrinkimo dienos Šalys nesusitaria kitaip, arbitrų kolegijos įgaliojimai yra šie:

„atsižvelgiant į atitinkamas Asociacijos susitarimo nuostatas, nagrinėti prašyme dėl arbitrų kolegijos sudarymo pateiktą klausimą, priimti sprendimus dėl atitinkamos priemonės atitikties Protokolo 2 straipsnyje nurodytoms nuostatoms ir pagal Protokolo dėl ginčų sprendimo 8 straipsnį priimti sprendimą.“

b) Šalys privalo pranešti apie arbitrų kolegijos įgaliojimus, dėl kurių jos susitarė, per 5 dienas nuo jų susitarimo.

PIRMINIAI PAREIŠKIMAI

11. Šalis ieškovė ne vėliau kaip per 25 dienas nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos teikia pirminį rašytinį pareiškimą. Šalis atsakovė atsakomąjį rašytinį pareiškimą teikia ne vėliau kaip per 25 dienas nuo pirminio rašytinio pareiškimo teikimo dienos.

ARBITRŲ KOLEGIJŲ DARBAS

12. Arbitrų kolegijos pirmininkas vadovauja visiems posėdžiams. Arbitrų kolegija gali įgalioti pirmininką priimti administracinius ir procedūrinius sprendimus.

13. Išskyrus atvejus, kai šiame Protokole nurodyta kitaip, arbitrų kolegija veiklą gali vykdyti naudodama bet kokias priemones, įskaitant telefoninį, faksimilinį ar kompiuterinį ryšį.

14. Arbitrų kolegijos svarstymuose gali dalyvauti tik arbitrai, tačiau arbitrų kolegijos nariai gali leisti, kad tokiuose svarstymuose dalyvautų ir jų padėjėjai.

15. Visų sprendimų projektų rengimas yra išskirtinė arbitrų kolegijos pareiga ir neturi būti perduodama kitiems asmenims.

16. Kilus į šio Protokolo ir jo priedų nuostatas neįtrauktam procedūriniam klausimui, arbitrų kolegija, pasitarusi su Šalimis, gali taikyti atitinkamą procedūrą, kuri atitinka minėtas nuostatas.

17. Jei arbitrų kolegija mano, kad reikia pakeisti kurį nors ginčo nagrinėjimo metu taikomą terminą arba atlikti bet kokį kitą procedūrinį arba administracinį patikslinimą, ji raštu praneša Šalims apie pakeitimo ar patikslinimo priežastis ir nurodo reikalingą terminą arba patikslinimą. Pasitarusi su Šalimis, arbitrų kolegija gali priimti sprendimą dėl tokio pakeitimo ar patikslinimo.

PAKEITIMAS

18. Jei arbitras negali dalyvauti ginčo nagrinėjime, nusišalina arba turi būti pakeistas, jį pakeisiantis asmuo išrenkamas pagal 6 straipsnio 3 dalį.

19. Jei Šalis mano, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų ir dėl šios priežasties turėtų būti pakeistas, per 15 dienų nuo momento, kai ji sužinojo apie aplinkybių, pagrindžiančių faktą, kad arbitras iš esmės pažeidė Elgesio kodeksą, buvimą, ši Šalis turėtų pranešti kitai Šaliai.

Jei Šalis mano, kad arbitras, išskyrus pirmininką, nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, Šalys pasitaria ir, jei susitaria, pakeičia arbitrą ir pasirenka jį pakeisiantį asmenį šio Protokolo 6 straipsnio 3 dalyje išdėstyta tvarka.

Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrą, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti arbitrų kolegijos pirmininkui, kurio sprendimas yra galutinis.

Pirmininkui nusprendus, kad arbitras nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, ji arba jis burtų keliu išrenka naują arbitrą iš šio Protokolo 19 straipsnio 1 dalyje nurodyto asmenų sąrašo, kurio nariu buvo ir pirmasis arbitras. Jei pirmąjį arbitrą išrinko Šalys pagal šio Protokolo 6 straipsnio 2 dalį, jį pakeisiantis asmuo išrenkamas burtų keliu iš Šalies ieškovės ir Šalies atsakovės pasiūlytų asmenų sąrašų pagal šio Protokolo 19 straipsnio 1 dalį. Naujas arbitras išrenkamas per 10 dienų nuo arbitrų kolegijos pirmininkui skirto prašymo gavimo dienos.

20. Jei Šalis mano, kad arbitrų kolegijos pirmininkas nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, Šalys pasitaria ir, jei susitaria, pakeičia pirmininką ir pasirenka jį pakeisiantį asmenį šio Protokolo 6 straipsnio 3 dalyje išdėstyta tvarka.

Jei Šalys nesutaria, ar reikia pakeisti arbitrų kolegijos pirmininką, bet kuri Šalis gali prašyti šį klausimą perduoti spręsti vienam iš likusių asmenų sąrašo narių, pasirinktų eiti arbitrų kolegijos pirmininkų pareigas pagal šio Protokolo 19 straipsnio 1 dalį. Jo arba jos vardą ir pavardę burtų keliu ištraukia Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečio pirmininkai arba jų atstovai. Šio asmens sprendimas dėl būtinybės pakeisti pirmininką yra galutinis.

Jei šis asmuo nusprendžia, kad pirmasis pirmininkas nesilaiko Elgesio kodekso reikalavimų, ji arba jis burtų keliu išrenka naują pirmininką iš šio Protokolo 19 straipsnio 1 dalyje nurodyto asmenų sąrašo likusiųjų asmenų, kurie gali eiti pirmininkų pareigas. Naujas pirmininkas išrenkamas per 10 dienų nuo šioje dalyje nurodyto prašymo gavimo.

21. Arbitrų kolegijos darbas sustabdomas tam laikotarpiui, kuris reikalingas 18, 19 ir 20 taisyklėse nurodytoms procedūroms vykdyti.

IŠKLAUSYMAS

22. Pirmininkas, pasitaręs su Šalimis ir kitais arbitrų kolegijos nariais, paskiria posėdžio dieną bei laiką ir patvirtina tai Šalims raštu. Be to, jei posėdis yra viešas, už ginčo nagrinėjimo procedūros logistinį administravimą atsakinga Šalis šią informaciją paskelbia viešai. Jeigu Šalys neprieštarauja, arbitrų kolegija gali nuspręsti posėdžio nešaukti.

23. Jei Šalys nesusitaria kitaip, kai Šalis ieškovė yra Egipto Arabų Respublika, posėdžiai rengiami Briuselyje, o kai Šalis ieškovė yra Sąjunga, posėdžiai rengiami Kaire.

24. Arbitrų kolegija gali sušaukti papildomą posėdį tik išskirtinėmis aplinkybėmis. Dėl šio Protokolo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytų procedūrų papildomi posėdžiai nešaukiami.

25. Visi arbitrai dalyvauja visuose posėdžiuose.

26. Nepaisant to, ar nagrinėjimas yra viešas, ar ne, posėdyje gali dalyvauti šie asmenys:

a) Šalių atstovai;

b) Šalių patarėjai;

c) administracijos darbuotojai, vertėjai žodžiu ir raštu bei teismo referentai ir

d) arbitrų padėjėjai.

Į arbitrų kolegiją gali kreiptis tik Šalių atstovai arba patarėjai.

27. Ne vėliau kaip prieš 10 dienų iki posėdžio dienos kiekviena Šalis įteikia arbitrų kolegijai asmenų, kurie posėdyje tos Šalies vardu pateiks žodinius argumentus ar sakys žodinius paaiškinimus ir kitų atstovų ar patarėjų, kurie dalyvaus posėdyje, pavardžių sąrašą.

28. Jei Šalys nesusitaria kitaip, arbitrų kolegijos posėdžiai yra vieši. Šalims nusprendus, kad posėdis yra uždaras, dalis posėdžio vis dėlto gali būti vieša, jei Šalių prašymu taip nusprendžia arbitrų kolegija. Tačiau jei Šalies pareiškimuose ir argumentuose yra slaptos verslo informacijos, arbitrų kolegija susirenka į uždarą posėdį.

29. Arbitrų kolegijos posėdžio tvarka:

Argumentavimas

a) Šalies ieškovės argumentai

b) Šalies atsakovės argumentai

Priešiniai argumentai

a) Šalies ieškovės argumentai

b) Šalies atsakovės prieštaravimas.

30. Arbitrų kolegija gali pateikti klausimus bet kuriai Šaliai bet kuriuo posėdžio metu.

31. Arbitrų kolegija pasirūpina, kad kiekvieno posėdžio protokolas būtų kuo greičiau parengtas ir įteiktas Šalims.

32. Per 15 dienų nuo posėdžio dienos kiekviena Šalis gali pateikti papildomą rašytinį pareiškimą dėl bet kokio posėdžio metu kilusio klausimo.

KLAUSIMAI RAŠTU

33. Arbitrų kolegija bet kuriuo nagrinėjimo metu gali vienai ar abiem Šalims pateikti klausimus raštu. Kiekviena Šalis gauna dokumento su arbitrų kolegijos užduotais klausimais kopiją.

34. Be to, rašytinio atsakymo į arbitrų kolegijos klausimus kopiją Šalis pateikia kitai Šaliai. Per 10 dienų nuo gavimo kiekvienai Šaliai suteikiama galimybė raštu pateikti pastabas dėl kitos Šalies atsakymo.

KONFIDENCIALUMAS

35. Šalys užtikrina arbitrų kolegijos posėdžių konfidencialumą, jei posėdžiaujama uždarai pagal 28 taisyklę. Kiekviena Šalis neskelbtina laiko informaciją, kurią kita Šalis pateikė arbitrų kolegijai ir nurodė, kad ji yra neskelbtina. Jei Šalis arbitrų kolegijai pateikia rašytinio pareiškimo variantą su neskelbtina informacija, ji kitos Šalies prašymu ir ne vėliau kaip per 15 dienų nuo prašymo arba pareiškimo pateikimo dienos (nuo vėlesnės) pateikia neslaptą pareiškime esančios informacijos santrauką, kurią būtų galima skelbti viešai. Šiomis taisyklėmis netrukdoma Šaliai viešai atskleisti savo pozicijos.

EX PARTE BENDRAVIMAS

36. Arbitrų kolegija nesusitinka ar nesusisiekia su Šalimi nedalyvaujant kitai Šaliai.

37. Nei vienas arbitras negali su Šalimi arba abiem Šalimis aptarinėti jokio su ginčo nagrinėjimu susijusio aspekto, jeigu nedalyvauja kiti arbitrai.

NEPRAŠYTI PAREIŠKIMAI

38. Jei Šalys per penkias dienas nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos nesusitaria kitaip, arbitrų kolegija gali priimti neprašytus rašytinius pareiškimus, jeigu jie pateikiami per 10 dienų nuo arbitrų kolegijos sudarymo dienos, yra glausti bei jokiu būdu ne didesnės apimties kaip 15 spausdintų puslapių, įskaitant priedus, ir tiesiogiai susiję su arbitrų kolegijos svarstomu faktiniu ginču.

39. Pareiškime pateikiamas pareiškimą pateikusio fizinio arba juridinio asmens aprašymas, jo veiklos pobūdis ir finansavimo šaltiniai ir šio asmens interesų arbitražo procese pobūdis. Pareiškimas pateikiamas Šalių pasirinkta kalba pagal šių Darbo tvarkos taisyklių 42 ir 43 taisykles.

40. Arbitrų kolegija savo sprendime išvardija visus gautus pareiškimus, kurie atitinka pirmiau nustatytas taisykles. Arbitrų kolegija neprivalo savo sprendime atsižvelgti į šiuose pareiškimuose pateiktus argumentus. Kiekvienas pareiškimas, kurį arbitrų kolegija gauna pagal šią taisyklę, pateikiamas Šalims, kad šios pateiktų savo pastabas.

SKUBOS ATVEJAI

41. Šiame Susitarime nurodytais skubos atvejais arbitrų kolegija, pasitarusi su Šalimis, prireikus pakoreguoja šiose taisyklėse nurodytus terminus ir apie tokius pakeitimus praneša Šalims.

VERTIMAS RAŠTU IR ŽODŽIU

42. Vykstant šio Protokolo 6 straipsnio 2 dalyje nurodytoms konsultacijoms ir ne vėliau nei įvyksta šių Darbo tvarkos taisyklių 9 taisyklės b dalyje nurodytas posėdis, Šalys siekia susitarti dėl bendros darbo kalbos arbitrų kolegijos darbo metu.

43. Šalims nepavykus susitarti dėl bendros darbo kalbos, kiekviena Šalis pasirūpina, kad jos rašytiniai pareiškimai būtų išversti į kitos Šalies pasirinktą kalbą, ir pati padengia šių vertimų išlaidas.

44. Šalis atsakovė pasirūpina žodinių pareiškimų vertimu į Šalių pasirinktas kalbas.

45. Arbitrų kolegijos sprendimai skelbiami Šalių pasirinkta kalba ar kalbomis.

46. Šalys gali pareikšti pastabas dėl pagal šias taisykles parengto dokumento vertimo.

TERMINŲ APSKAIČIAVIMAS

47. Jei taikydama šių Darbo tvarkos taisyklių 7 taisyklę Šalis gauna dokumentą ne tą pačią dieną, kurią tą patį dokumentą gavo kita Šalis, kiekvienas laikotarpis, kurio skaičiavimas priklauso nuo gavimo dienos, skaičiuojamas nuo vėlesnės to dokumento gavimo dienos.

KITOS PROCEDŪROS

48. Šios Darbo tvarkos taisyklės taip pat taikomos šio Protokolo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytoms procedūroms. Tačiau šiose Darbo tvarkos taisyklėse nustatyti terminai koreguojami pagal tam tikrus terminus, numatytus arbitrų kolegijos sprendimui priimti vykdant minėtas kitas procedūras

49. Jei pirmajai arbitrų kolegijai arba keliems jos nariams nepavyksta dar kartą susirinkti į posėdį dėl šio Protokolo 10 straipsnio 2 dalyje, 11 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 3 dalyje ir 13 straipsnio 2 dalyje nustatytų procedūrų, taikomos šio Protokolo 6 straipsnyje išdėstytos procedūros. Sprendimo paskelbimo terminas pratęsiamas 15 dienų.

II PRIEDAS

ARBITRŲ KOLEGIJŲ NARIŲ IR TARPININKŲ ELGESIO KODEKSAS

Apibrėžtys

1. Šiame Elgesio kodekse:

   a) narys arba arbitras – pagal šio Protokolo 6 straipsnį sudarytos arbitrų kolegijos narys;

   b) tarpininkas – pagal šio Protokolo 4 straipsnį tarpininko funkciją atliekantis asmuo;

   c) kandidatas – asmuo, kurio pavardė yra šio Protokolo 19 straipsnyje nurodytame arbitrų sąraše ir kurio išrinkimas arbitrų kolegijos nariu yra svarstomas pagal šio Protokolo 6 straipsnį;

   d) padėjėjas – asmuo, kuris nario nustatytomis paskyrimo sąlygomis tvarko reikalus, atlieka tyrimą ar padeda nariui;

   e) ginčo nagrinėjimas – pagal šį Protokolą arbitrų kolegijos atliekamas nagrinėjimas, jei nenurodoma kitaip;

   f) darbuotojai – kai kalbama apie narį, asmenys, kuriems vadovauja ir kuriuos kontroliuoja narys, išskyrus padėjėjus.

Pareigos proceso metu

2. Kad ginčai būtų sprendžiami sąžiningai ir nešališkai, kiekvienas kandidatas ir narys vengia netinkamai elgtis ir neleidžia pasireikšti netinkamam elgesiui, yra nepriklausomas ir nešališkas, vengia tiesioginių ir netiesioginių interesų konfliktų ir griežtai laikosi gero elgesio normų. Buvę nariai privalo laikytis šio Elgesio kodekso 15, 16, 17 ir 18 dalyse nustatytų reikalavimų.

Įsipareigojimai dėl atskleidimo

3. Prieš kandidatą pagal šį Protokolą patvirtinant arbitrų kolegijos nariu, jis atskleidžia informaciją apie interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali daryti poveikį jo nepriklausomumui ar nešališkumui arba dėl kurių gali pagrįstai susidaryti įspūdis, kad nagrinėjant ginčą pažeidžiamos tinkamo elgesio normos arba kad nagrinėjimas vyksta tendencingai. Todėl kandidatas deda visas pagrįstas pastangas, kad išsiaiškintų minėtus interesus, ryšius ir dalykus.

4. Apie dalykus, kurie yra susiję su faktiniais arba galimais šio Elgesio kodekso pažeidimais, kandidatas arba narys tik praneša Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui, kad Šalys juos apsvarstytų.

5. Išrinktas narys ir toliau deda visas deramas pastangas, kad sužinotų apie bet kokius šio Elgesio kodekso 3 dalyje nurodytus interesus, ryšius ar dalykus, ir juos atskleidžia. Įsipareigojimas dėl atskleidimo yra nuolatinė nario pareiga atskleisti visus interesus, ryšius ar dalykus, kurie gali iškilti bet kuriame nagrinėjimo etape.

Minėtus interesus, ryšius arba dalykus narys atskleidžia raštu pranešdamas apie juos Pramonės, prekybos, paslaugų ir investicijų pakomitečiui, kad Šalys galėtų juos apsvarstyti.

Narių pareigos

6. Išrinktas narys nagrinėjant ginčą privalo kruopščiai ir veiksmingai vykdyti savo pareigas, būti sąžiningas ir uolus.

7. Narys nagrinėja tik ginčo nagrinėjimo metu iškeltus bei sprendimui priimti reikalingus klausimus ir šios pareigos neperleidžia jokiam kitam asmeniui.

8. Narys imasi visų būtinų priemonių užtikrinti, kad jo arba jos padėjėjai ir darbuotojai susipažintų su šio Elgesio kodekso 2, 3, 4, 5, 16, 17 ir 18 dalių nuostatomis ir jų laikytųsi.

9. Narys nepalaiko su ginčo nagrinėjimu susijusių *ex parte* ryšių.

Narių nepriklausomumas ir nešališkumas

10. Narys turi būti nepriklausomas ir nešališkas, neleisti pasireikšti netinkamam elgesiui ar tendencingumui, jam neturi įtakos asmeniniai interesai, išorinis spaudimas, politiniai sumetimai, visuomenės protestai, palankumas Šaliai arba kritikos baimė.

11. Narys nei tiesiogiai, nei netiesiogiai neprisiima jokių įsipareigojimų ir nesiekia jokios naudos, jeigu tai nors kiek trukdo arba gali trukdyti tinkamai vykdyti nario pareigas.

12. Narys negali naudotis savo priklausymu arbitrų kolegijai, kad patenkintų asmeninius ar privačius interesus, ir vengia veiksmų, kurie galėtų sukelti įspūdį, kad kiti asmenys gali narį kaip nors paveikti.

13. Narys negali leisti, kad finansiniai, verslo, profesiniai, šeiminiai ar socialiniai santykiai ar įsipareigojimai paveiktų nario elgesį arba nuomonę.

14. Narys turi vengti užmegzti ryšius ar įgyti finansinių interesų, kurie gali paveikti jo nešališkumą arba tikėtina, kad gali pasireikšti netinkamu elgesiu arba tendencingumu.

Buvusių narių įsipareigojimai

15. Visi buvę nariai turi vengti veiksmų, kurie gali sukelti įspūdį, jog vykdydamas pareigas narys buvo tendencingas arba galėjo pasipelnyti iš arbitrų kolegijos sprendimo.

Konfidencialumas

16. Narys arba buvęs narys niekada neatskleidžia neviešos informacijos, kuri yra susijusi su ginčo nagrinėjimu arba buvo gauta ginčo nagrinėjimo metu, arba ja nesinaudoja kitiems tikslams, išskyrus to ginčo nagrinėjimą ir niekada neatskleidžia šios informacijos arba ja nesinaudoja, kad įgytų asmeninės naudos, suteiktų naudos kitiems arba pakenktų kitų asmenų interesams.

17. Narys neatskleidžia arbitrų kolegijos sprendimo ar jo dalių anksčiau nei jis paskelbiamas pagal šį Protokolą.

18. Narys arba buvęs narys niekada neatskleidžia arbitrų kolegijos svarstymų detalių ar kurio nors nario nuomonės.

Išlaidos

19. Kiekvienas narys registruoja procedūrai skirtą laiką ir jo arba jos išlaidas bei pateikia galutinę jų ataskaitą.

Tarpininkai

20. Šiame Elgesio kodekse aprašyta tvarka, taikoma nariams arba buvusiems nariams, *mutatis mutandis* taikoma tarpininkams.